

«Sobre el bable» (1902).
Una reflexón d'Antonio Balbín de Unquera apaecida por entregues
n'*El Carbayón*

XOSÉ LLUIS CAMPAL FERNÁNDEZ

Don Antonio Balbín de Unquera foi un prestixáu polígrafu d'orixe maliayu, porque anque naciera en Madrid el 22 d'abril de 1842 (morrería'l 14 d'ochobre de 1919), él sentíase villaviciosín, taba casáu con Teresa Villaverde —tía materna de la escritora del mesmu nome— y, como apunta Constantino Suárez «Españolito» na so biografía, «su vida afectiva y sus preferencias intelectuales pertenecieron a Asturias, dedicadas con una devoción no superada por ningún asturiano nativo, al punto de que en Villaviciosa se le tuviera como nacido allí».

Balbín de Unquera ye l'autor d'un tempranu ya interesante averamientu d'enfotu eruditu a la naturaleza, formación y posibilidaes de la llingua asturiana, un trabayu digne de la mayor consideranza, fechu cuando entovía taben por venir la mayoría de los estudios filolóxicos de caláu y aparatu académicu. Titulólu, ensin esparavanes nin rimbombancies, d'un mou cenciellu y xaciosu: «Sobre el bable». Nél apalpúñase una inquietú calidable, un deseyu de somorguiase nel tema con entusiasmu y raciociniu comprensivu, yá que nun tien qu'escaecese que Balbín taba doctoráu en Filosofía y Lletres pola Universidá Central de Madrid. A ello hai qu'amestar que'l so calter yera'l d'un políglota desprexiciáu, que nun facía distinciones llacerioses ente llingües de primer y segundu orde, y que, a tenor de los testimonios arrecoyíos sol mesmu, dominaba idiomas tan destremaos como'l francés, l'holandés, l'italianu, l'inglés, l'alemán, el ru-

su, el persa, l'hebréu, l'árabe, el tagalu o el sánscritu. Y cayía, poro, dientro lo factible que, per aciu de la so rellación col oriente asturianu-y llamare l'aparase na forma singular que la xente d'Asturies tenía d'espresase nes comunidaes rurales, tanto de puerres pa fuera como nel ámbitu familiar.

El respetuosu documentu que ye esti llargu y aposentáu artículu denomáu «Sobre el bable» ya rebasó'l sieglu de vida. Balbín de Unquera escribiólu en castellán, y ye que tola prosa ensayística alreduer del asturianu emplegaba, neses dómines a caballu del XIX y el XX, esi rexistru pa la comunicación periodística. Asoleyóse, en cinco entregues, na primer páxina del periódicu uvieín *El Carbayón*, que taba viviendo la so segunda época (1902 foi'l segundu añu d'ella). Esti «Diario asturiano de la mañana», como rezaba la mancheta del rotativu, tenía les sos oficines de redacción, alministración ya imprenta nel n^o 9 de la plazuela de la Catedral. L'artículu de Balbín de Unquera apaeció los díes 18 de xunu (miércoles, númberu 278), 20 de xunu (viernes, númberu 280), 21 de xunu (sábadu, númberu 281), 23 de xunu (llunes, númberu 282) y 24 de xunu de 1902 (martes, númberu 283).

Inxerir «Sobre el bable» nun periódicu, nel casu de Balbín yera de lo más lóxico, porque la obra d'esti escritor versátil y fecundu, amás d'orador reputáu, ta xeneralmente esparcida peles columnes de revistes y periódicos como *El Diario Español*, *La Isla de Cuba*, *El Faro Asturiano*, *La Ilustración Gallega y Asturiana*, *Revista Contemporánea* o *Asturias*, el boletín del Centru d'Asturianos de la capital (del que foi ún de los miembros fundadores), por citar namás que dalgunes de les publicaciones qu'acoyeron la montonera d'artículos que surdieron de la so «facilidad portentosa para escribir o para hablar», como dixera d'él Protasio G. Solís nes sos *Memorias asturianas*.

Anicia l'autor la so reflexón anotando que son «ligeras observaciones» y que l'asuntu ta «poco estudiado y merecía serlo más por nuestros filólogos»; quiciabes Balbín taba pensando, al dicir esto, na obra de Apolinar de Rato y Hevia *Vocabulario de las palabras y frases bables que se hablaron antiguamente y de las que hoy se hablan en el Principado de Asturias, seguido de un compendio gramatical* (Madrid, Tipografía de Manuel Ginés Hernández, 1891); y quiciabes tenía en mente la tesis del llingüista suecu Ake W. Munthe *Anotaciones sobre el habla popular de una zona del Occidente de As-*

turias, escrita nes décadas finales del sieglu XIX, y quiciabes naguara por que prolifera- ren los trabayos d'esta mena. Hai que tener presente la opinión candial que-y merez l'as- turianu, pos defínelu como «el primer dialecto español en importancia, como tal vez lo fue en la antigüedad»; tamién dirá, n'otru sen, que «el pueblo astur jamás apreció mucho su particular dialecto». Depués de citar a Camões y Xovellanos nel so recurríu «Apun- tamiento sobre el dialecto de Asturias», Balbín de Unquera señala l'orixe romance del asturianu, afirmando que «la comarca española que más tardó en someterse al yugo ro- mano fue, tal vez, la que conservó más restos en su lenguaje y costumbres». A tala in- fluyencia, aunque en grau muncho más pequeñu, amiesta'l publicista otros dos, «la sep- tentrional y la meridional: aquélla céltica o germánica, ésta procedente de los árabes, que si bien fueron pronto expulsados de Asturias, mantuvieron constantes relaciones con los pueblos cristianos»; pero camienta Balbín de Unquera que nun s'interfirieron, porque «el mecanismo de las lenguas indogermánicas difería demasiado del propio de las semíticas para que el trato de unos y otros pueblos modificase la gramática».

Píntanos a los ástures como un pueblu con pocu enclín al cultivu de la tierra enantes de l'arribada de los romanos, de los qu'aprendieron esti llabor, qu'enseñaben en tolos llaos onde s'apostaben. Nun tien Balbín dulda nenguna sobre la herencia llatina, que, polo demás, cuayó nel mediu agrícola, porque, como escribe, asina como «los pueblos dados a la navegación y al comercio no son muy escrupulosos en dar carta de nacio- nalidad a palabras extranjeras, la gente labradora se apega, como al terruño, a su dia- lecto, y con dificultad recibe como suyas palabras no aprendidas en sus hogares». La primer entrega del ensayu termina con un exemplariu d'etimoloxíes indiscutibles, por- que, indícamos l'autor, «si del carro y del hórreo pasamos al interior de la casa del al- deano, apenas tropezaremos con un objeto, por insignificante que sea, cuyo nombre no sea latino». Y, de siguío, pon delles amueses: «La *sebe* es el SEPS latino, raíz que, por cierto, no ha pasado al castellano, como ninguno de sus derivados. *Endecha* es INDIC- TA, escrupulosamente cumplidas en la formación de la nueva palabra las leyes de la de- rivación». Cree con firmeza Balbín de Unquera que, gracias a la so implantación nel campu, «la corrupción del latín contribuyó a la constitución de nuestro bable, de ma- nera casi exclusiva». Y apúrremos otru cucañu de resultaos que nun puen retrucase, dende *borrina*, que vien de PRUINA, hasta *masera* (de MASA), *coruxa* (de CORAX), *tara-*

bica (que lo ye del vocablu clásicu TRABIS) o PESLLERA, evolución de PESSULUS. Esti anclax purista col llatín y llibre de contaminantes operará, según Balbín, a la contra y equipara al asturianu cola llingua francesa d'oc, tan llatina como l'asturianu y que nun sobreviviera. Más alantre, el publicista afirmará que l'asturianu nació y vivió «tan esencialmente latino como lo vemos en la edad contemporánea».

Na segunda entrega de la serie, Balbín trai a colación un artículu de Gumersindo Laverde Ruiz asoleyaú na *Revista Ibérica*, col que nun ta d'alcuerdu en delles cuestiones. Tres recoyer que Laverde dividía la fala asturiana en tres variantes «por la diversa procedencia de los pueblos que las hablan, diciendo que en la parte occidental moraban los *galaicos*, en la central los *astures* y en la oriental se asentaban los *cántabros*», puntualiza Balbín de Unquera qu'esa distribución «no puede aceptarse con tanto rigor como sus términos indican», y aboga por un trabayu de campu d'altor y non aneudóticu, un llabor densu, paciente y rigurosu, suxiriendo que «se recojan catálogos de palabras por concejos y distritos» pa que se precisen «cuáles son las verdaderas formas o subdialectos del bable». Per otru llau, nun ta Balbín d'alcuerdu con enanchar nin acurtiar les modalidaes dialeutales y, asina, apostiella que «ni hemos de multiplicar su número, como los naturalistas han hecho con el de ciertas especies, abultando poco importantes diferencias, ni abarcar, por el contrario, bajo un solo nombre modificaciones esencialmente diversas». Ya inclínase l'autor más por «señalar las [diferencias] que existen entre el castellano y el habla de los asturianos, que trazar los límites geográficos de cada subdialecto».

La parte cabera de la segunda entrega conságrala Balbín de Unquera a facese una pregunta y respondese. La entruiga ye la que sigue: «¿Por qué el bable (...) fue poco a poco retirándose, al parecer sin combatir, hasta quedar en un estado próximo a un completo aislamiento?». La solución que-y ufierta Balbín a los llectores d'*El Carbayón* ye que n'Asturies convivien dos tipos de falantes, la clase noble y la plebeya. «La primera — escribe — seguirá expresándose en un latín en el que sólo de tiempo en tiempo, y para hacerse entender mejor, entrarían algunos vocablos del habla rústica, y más adelante comenzaría el uso del castellano»; ensin embargu, «los labradores seguirían hablando *rústica* y *villanamente*, y como apegados a la gleba y sin otra comunicación con

los nobles que la propia de la servidumbre, darían vida de generación en generación al bable de los campesinos». De forma que, diz Balbín, l'asturianu «cortó en su raíz la vida que hubiera podido tener en adelante», ya que'l campesín nun tenía voz nes instancies favoratibles al espoxigue políticu, relixosu y cultural, y la llingua qu'emplegaba nel quefacer diariu quedó apoquecida, y nun entró na lliteratura n'análogos proporciones a como lo ficeron otres llingües: «Si los cantores castellanos acudieron al gallego, al provenzal y al italiano para escribir unas obras y mejorar otras, fue porque el bable no había podido salvar los Pirineos cantábricos, y porque dentro de su propio territorio adolecía de falta de cultivo y de la consiguiente disminución de vida y de fuerzas». Esta parálisis y falta de desarrollu tien, pal articulista, una ventaxa: «Las lenguas que menos se han desarrollado conservan, sin embargo, multitud de palabras muy expresivas, (...) y que tendrían, prudentemente adoptadas por buenos escritores, toda la autoridad de lo antiguo y toda la gracia de lo nuevo, comunicándose del lenguaje oral y popular al más literario y culto».

La última entrega del artículu céntrase, primeramente, nes posibilidaes que Balbín de Unquera alvertía nel asturianu como fechu lliterariu, apuntando nuna dirección que llueu diba repetise abondo en dellos estudiosos del sieglu pasáu. Escribe l'autor que «podría sacarse partido de lo que fue y de lo que es todavía para la égloga y el género poético descriptivo, sobre todo si el cantor se dedicase a ensalzar los encantos de la naturaleza», y exemplifica tala vía nes tornes que Xuan María Acebal («laborioso poeta asturiano» lu llama) ficiera de les odes d'Horacio; o de les composiciones de Caveda y Nava «El niño enfermo» y «Los enamorados de aldea», de les que Balbín de Unquera reconoz que «tan bien conocen todos los aficionados a recuerdos de Asturias», y que-y paecen «piezas de mérito sobresaliente»; curiosamente, nun menciona pol so nome nin a Acebal nin a Caveda.

Xunta la idoneidá pa la estaya poética, atopaba fai un sieglu Balbín nes particularidaes espresives del asturianu otra posibilidá, la dramática: «Lenguas que tienen colores en su paleta para describir la naturaleza con todos sus encantos, se hallan provistas de suficientes dotes para cultivar algunos géneros del teatro». Nun especifica cuállos son esos xéneros, aunque pue aldovínase de lo que ta falando cuando declara que «si al-

gún ingenio asturiano abriese este camino, como lo han hecho varios catalanes en su dialecto, el bable tendría esperanzas de adelanto y vida más robusta en el pueblo que llegase a gustar de semejantes producciones».

L'otru polu d'atención que presenta la quinta y última entrega de la serie ye una queixa pol abandonu y marxinación del asturianu nos diccionarios de la Real Academia Española, talantando como talanta él que representa «la primera etapa en la formación del lenguaje de Castilla». Escribe Balbín de Unquera que «para la etimología es grande su importancia, y no vemos que la Academia lo haya atendido por el citado aspecto, a pesar de que estos eslabones intermedios entre los extremos de una cadena filológica son de tal entidad que, si no existen, casi es necesario inventarlos». Haciendo una comparación con corpus léxicos menos acreditaos, diz l'articulista que «si las palabras de *germanía* se han admitido en el léxico de la lengua castellana, no hay razón para rechazar muchas del bable». Denuncia tamién la derivación etimolóxica de la voz «bable» nel Diccionariu, que la RAE facía proceder del llatín *FABULA*, que, según Balbín, nun ye correcha porque en «latín clásico no significaba lengua ni dialecto».

Nel riscar del sieglu XX y de les investigaciones al rodiu la llingua asturiana, «Sobre el bable» constitúi una preba arqueolóxica de lo qu'un intelectual como Antonio Balbín de Unquera albidraba, con delles fondes intuiciones pero, al empar, con delles certeces daqué enguedeyoses; un testu que nos sirve pa baremar el camín percorriú den- de l'año de 1902.